

## **Zaira Pacheco**

Copyright©2018 Zaira Pacheco. This text may be archived and redistributed both in electronic form and in hard copy, provided that the author and journal are properly cited and no fee is charged.

Textos traducidos al catalán por la autora, de su poemario *Ciutat* (2016).

### **II**

Entro.  
Soy forastera.  
La puesta del sol  
no es igual desde tu ventana.  
Me asomo.  
Entonces me reconozco  
en una hoja que serpentea.  
Se recrea en su caída.

### **II**

Entro  
Sóc forastera.  
La posta del sol  
no és igual des de la teva finestra.  
Trec el cap.  
Llavors em reconec  
en una fulla que serpenteja.  
Es recrea en la seva caiguda.

**XXV**

No todos los paraísos están perdidos.  
Algunos tienen fecha de caducidad.  
15 días en marzo.  
2 semanas en diciembre.  
Son tangibles. Ocupan lugares exactos.  
La vida que no tuve  
se resume en esos intervalos.

**XXV**

No tots els paradisos estan perduts.  
Alguns tenen data de caducitat.  
15 dies al març.  
2 setmanes al desembre.  
Són tangibles. Ocupen llocs exactes.  
La vida que no vaig tenir  
es resumeix en aquests intervals.

**XXVI**

Las caras grises  
en la avenida Aragón  
se trasladan.  
Corren en busca de sus memorias.  
A veces las aceras se agrietan  
y por ahí se escapan.  
Cuidado peatones.

**XXVI**

Las cares grises  
a l'avinguda Aragón  
es traslladen.  
Corren a la recerca de les seves memòries.  
De vegades les voreres s'esquerden  
i per aquí s'escapen.  
Caminin amb compte vianants.

## **XXVIII**

Un domingo,  
en la dimensión  
de lo postrero,  
tomaré café negro y  
hallaré un átomo tuyo  
en el fondo de la taza.  
Me beberá.

## **XXVIII**

Un diumenge  
a la dimensió  
d'allò postrem,  
beuré cafè negre i  
trobaré un àtom teu  
al fons de la tassa.  
Em beurà.

## **Casi te toco**

Mis dedos se enroscan en las pestañas de la ciudad.  
Caminan por el costado de sus límites.  
Me busco un poco en ella.  
Quizá encuentro algo en ese tiempo que no es mío  
pero a quien le pertenezco.  
Mis pies la abrazan  
como peces que se pierden en algún atajo de la Eixample.  
Y si es generosa el vapor de los trenes calienta mi nuca  
en las trayectorias imprecisas.  
Intento moldearme para encajar en sus contornos  
mientras descubro los espacios disponibles.  
Pero yo me sigo moviendo a la par con su músculo circular,  
-Animal que reconoce su entorno mecánico y apresurado-.

## **Casi et toco**

Els meus dits s'enrosquen a les pestanyes de la ciutat.  
Caminen per el costat dels seus límits.

Em busco una mica en ella.  
Potser trobo alguna cosa en aquest temps que no és meu  
però a qui li pertanyo.  
Els meus peus l'abracen  
com peixos que es perden per alguna drecera a l'Eixample.  
I si és generosa el vapor dels trens escalfa el meu clatell  
en les trajectòries imprecises.  
Intento emmotllar-me per encaixar en els seus contorns  
mentre descobreixo els espais disponibles.  
Però jo em segueixo movent a l'una amb el seu múscul circular,  
-Animal que reconeix el seu entorn mecànic i apressat-

## **Recuerdo**

La palabra *recuerdo*  
solo es eso.  
Un sustantivo quebrado  
que a veces provoca descargas eléctricas en el sistema cognitivo.

Suena a una persona que es muy cuerda.  
Recuerdo.  
Al pronunciarla mi lengua toca el paladar.  
En ese hueco  
hay par de historias que me he inventado.

De hecho  
mi supuesta ausencia  
se parece a la abertura de la pared que ahora miro.  
Mi lengua vuelve a tocar el paladar  
y esto es sin evitarlo.  
Decido que la palabra no sea tan recurrente en mi vocabulario  
aunque arda en el inconsciente.  
No practico el hábito de recordar.

Pero mis designios se arrecieron desde el jueves pasado.  
(Barcelona en febrero es bastante frío)  
Al pasar los días  
-porque no llevo la cuenta-  
te he recordado  
sin saber lo que significa.

## **Record**

La paraula *record*

només és això.

Un substantiu trencat

que a vegades provoca descàrregues elèctriques en el sistema cognitiu.

Sona a algú que és retort.

Record.

Al pronunciar-la la meua llengua toca el meu paladar.

En aquest buit

hi ha un parell d'històries que m'he inventat.

De fet

la meua suposada absència

s'assembla a l'obertura de la paret que ara miro.

La meua llengua torna a tocar el meu paladar

i això és sense evitar-ho.

Decideixo que la paraula no sigui tan recurrent en el meu vocabulari

encara que cremi a l'inconscient.

No practico l'hàbit de recordar.

Però els meus designis s'han embalbit des de dijous passat.

(Barcelona al febrer és bastant freda).

Al passar els dies

-perquè no ho compto-

t'he recordat

sense saber el que significa.

**Zaira Pacheco** (San Juan, 1987) tiene un doctorado en literatura de la Universidad de Barcelona. Ha publicado artículos en revistas y libros monográficos como *El Aleph*, *La Torre*, *En rojo*, *Revista Cruce*, entre otros. *Ciutat* (2016) es su primer libro de poesía publicado por la editorial independiente La secta de los perros. También ha publicado sus poemas en *Isla escrita: Antología de poesía de Cuba, Puerto Rico y República Dominicana*, ediciones Amargord (2018), editada por Néstor E. Rodríguez. Ha participado en diversas lecturas de poesía como *20 poetas en la 20*, organizada por el escritor puertorriqueño Luis Negrón en San Juan, Puerto Rico y *Poesía en la Misión de Puerto Rico en Cuba*, en La Habana, Cuba. Fue finalista del I Premio Hispanoamericano de poesía Francisco Ruiz Udiel (2017) de la Editorial Valparaíso. En el 2018 publicó su primer libro de ensayo: *Androginia y deseo en Póstumo el transmigrado*. Actualmente, es profesora de lengua y literatura en el Departamento de Español de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras.